

«Созвучие»: сердечные ритмы



В минском издательстве «Мастацкая літаратура» вышел альманах произведений разных национальных литератур. Название у книги достаточно ясное и красноречивое: «Созвучие. Беларусь — Россия».

Под одной обложкой соседствуют писатели Минска и Москвы, поэты и прозаики. Адам Ахматукаев и Лула Куна — из Чеченской Республики. Анварбек Култаев — ногайский писатель из Дагестана. Роберт Миннуллин и Ренат Харис — народные поэты Татарстана. Юрий Щербakov — председатель Астраханского областного отделения Союза писателей России. Белорусскую литературу представляют Виктор Гардей, Олег Ждан, Казимир Камейша, Георгий Марчук, Никола Метлицкий, Валентина Поликанова, Виктор Правдин, Анатолий Сульянов, Сергей Трахимёнок... А еще в альманахе — статьи, эссе, интервью, очерки, посвященные разным национальным литературам. И как особое открытие литературно-художественного альманаха — публикация стихотворений сербской поэтессы Даяны Лазаревич, которая пишет свою поэтическую картину мира на трех языках: русском, украинском и белорусском. А еще дополняет свое видение происходящего переводами на



сербский произведений поэтов и России, и Украины, и Беларуси. Вот совсем недавно издала в Белграде книгу стихотворений классика белорусской литературы Максима Богдановича «Венок». Разумеется, в переводе на свой родной язык — сербский.

«Созвучие» как книга дружбы, в текстах которой чувствуются сердечные ритмы, переживания художников слова за судьбу своего края, своей страны, своих соотечественников. Видно, желание поэтов и прозаиков рассказать всю правду о времени, в которое они живут, появилось не случайно. Во-первых, у этого выпуска есть свое начало: раньше

были изданы три сборника «Созвучие». Один выпуск был посвящен партнерству белорусской литературы с литературами народов мира. О двух других рассказывают их названия: «Созвучие. Беларусь — Москва» и «Созвучие. Беларусь — Санкт-Петербург». Все три были выпущены Издательским домом «Звезда», в котором немало было сделано для развития международных связей белорусской литературы, для представления в Беларуси литератур других стран. И русской литературы, национальных литератур Российской Федерации прежде всего. Особенно поставился в этом направлении литературно-художественный журнал «Нёман». Вот что рассказывает его **главный редактор публицист, переводчик Алексей ЧЕРОТА:**

— Мы здорово подружились с разными авторами из России. Лакская поэтесса Миясат Муслимова, народный писатель Удмуртии Вячеслав Ар-Серги, народные поэты Татарстана Роберт Миннуллин, Ренат Харис, чеченские литераторы Адам Ахматукаев, Лула Куна, Петимат Петримова, чувашский поэт и переводчик Валери Тургай, калмыцкий литературовед Римма Ханинова, башкирская поэтесса Зульфия Ханнанова — они и авторы «Нёмана», и добровольные консультанты по всем вопросам развития художественной

литературы в России, в самых далеких от Беларуси уголках. А за журнальными публикациями пошли отдельные книги. У Роберта Миннуллина их вышло сразу две: книга лирики «Ночные птицы» и сборник произведений для юного читателя. В переводе на белорусский язык. А на русском мы тоже издали немало книг российских писателей — и Алеся Кожедуба, и Валентина Распутина, и Евгения Евтушенко, и Бориса Костина, и Александра Черняка, и многих других авторов. «Созвучие. Беларусь — Россия» — это еще и хороший мост для представления белорусской литературы на русском языке. Очевидно, что сегодня некогда одну из самых читаемых литератур советских республик — белорусскую — стали переводить все меньше и меньше. Если раньше в Москве в таких издательствах, как «Советский писатель», «Художественная литература», «Молодая гвардия», «Детская литература», «Малыш» выходило от пяти до десяти, а то и больше книг белорусских авторов, то сегодня и издательств некоторых уже нет, и считанные книги писателей из Беларуси и других постсоветских государств выходят в России. Поэтому, убеждены в минском издательстве «Мастацкая літаратура», альманах

«Созвучие. Беларусь — Россия» непременно стоит презентовать на традиционной сентябрьской Московской книжной выставке-ярмарке.

— Мы хотели бы на такую презентацию пригласить и авторов из России, из разных ее регионов, — делится своими соображениями составитель альманаха и **главный редактор издательства «Мастацкая літаратура» поэт Виктор ШНИП.** — Думаю, что будет интересно не только гостям, но и всем нам порассуждать и о литературных связях, и о том, что значит сегодня художественный перевод для развития в целом отношений в области культуры, и какова роль литературы в сближении народов и стран.

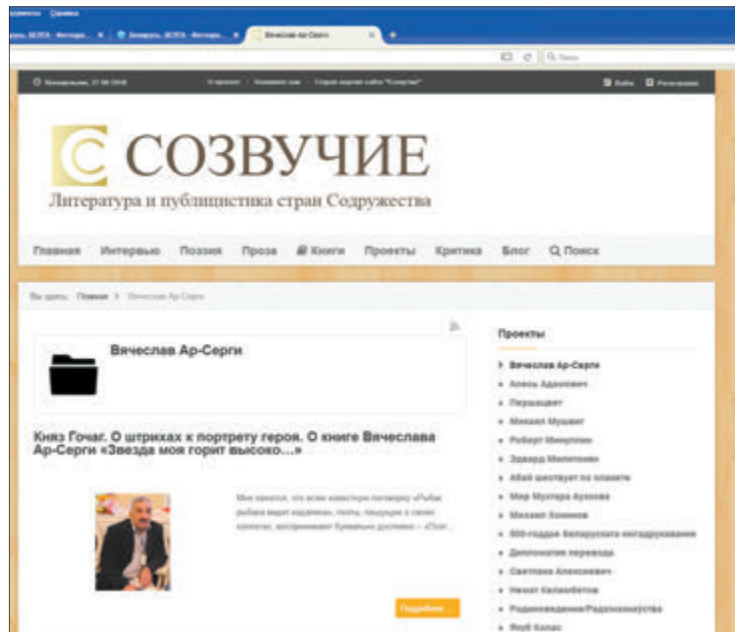
И пока еще высыхает типографская краска, в издательстве уже планируют другие творческие проекты, которые расскажут белорусскому читателю о современном литературном процессе в Российской Федерации. Новые книги выйдут и в серии «Сябрына. Поэзия народов России». На столе у переводчиков — подстрочники стихотворений народного поэта Башкортостана Мустая Карима, известного чувашского поэта Валери Тургай, калмыцкого литератора Эрдни Эльдышева.

Кирилл ЛАДУТЬКО.

УДМУРТИЯ —

Интернет-портал «Созвучие» расставляет акценты в знакомстве

Если заглядывать в современную историю белорусско-удмуртских литературных и в целом культурных связей, то, наверное, не так и много фактов дружбы наших национальных литератур откроется перед нами. И все же в электронном формате портала «Созвучие: литература и публицистика стран Содружества», над формированием которого трудятся в Издательском доме «Звезда», прикладывается немало сил и стараний, чтобы выделить именно удмуртское литературное пространство.



Свидетельством тому и отдельная интернет-страница «Вячеслав Ар-Серги», посвященная жизни и творчеству народного писателя Удмуртии. Пока что не так и много материалов собрано в этом проекте. И все же работа идет, активное движение по знакомству с удмуртской литературой через белорусский интернет-ресурс начато. Сделано это в продолжение знакомства на «Созвучии...» с другими литературами народов Российской Федерации — прежде всего калмыкской, татарской, литературами народов Дагестана...

Но, несомненно, чтобы это движение обрело полноценный формат, имело большие

перспективы развития, требуется расставить акценты и, конечно же, заглянуть в историю вопроса. А если точнее — попытаться собрать наиболее полную информацию о наших «родственных» связях, связях литератур Беларуси и Удмуртии. Да, имя народного писателя Удмуртии Вячеслава Ар-Серги могло бы стать в этом плане консолидирующим, главным. Во-первых, поэт, прозаик, драматург, киносценарист, публицист и переводчик пишет не только на удмуртском, но и на русском языке. Во-вторых, активно печатается не только в Удмуртии, но и в московских газетах и журналах. Вячеслав Ар-Серги — частый гость на страницах «Литературной газеты». Он был отмечен престижной премией «Литературки». В-третьих, Вячеслав Ар-Серги много ездит по разным регионам Российской Федерации, бывает в зарубежных странах. На памяти — его поездки в Венгрию,

Азербайджан, Татарстан, Чувашию... Кстати, его поэзию хорошо переводят в соседних с Удмуртией регионах.

И что самое главное, удмуртский писатель тесно связан с Беларусью. То есть существует еще и четвертая причина... Вячеслав Ар-Серги участвовал в Дне белорусской письменности в Борисове в 2008 году. Публикации самого удмуртского литератора или статьи, корреспонденции о нем, интервью с ним выходили в газетах и журналах «Нёман», «Всемирная литература», «Полымя», «Голас Радзімы», «Літаратура і мастацтва», «Пухавіцкія навіны», альманахе «Созвучие», в антологии литератур народов России «Созвучие сердец: Беларусь — Россия»... Удмуртский писатель — автор цикла стихотворений, посвященного Беларуси. В 2008 году он побывал в Пуховичском, Борисовском, Червенском районах Минской области, выступил перед молодежью,